

13 - Dwellers of the Dark

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:59] ---

I don't like bright places.

[02:08] ---

Katana, you bastard, who hired you?

[02:12] ---

Who hired you to do this?

[02:15] ---

I did.

[02:16] ---

I hate the very sight of you.

[02:18] ---

What was that?

[02:20] ---

I'll kill you!

[02:23] ---

Don't think that you can
defy the Binse family and live!

[02:27] ---

You'll pay for this!

[02:29] ---

Katana!

[02:31] ---

Dwellers of the Dark

[02:40] ---

S-S-Spare me!

[02:41] ---

Please spare me!

[02:42] ---

I'd like to,
but unfortunately, it's my job.

[02:46] ---

Please be my friend.

[03:01] ---

Well, I guess Night Town is next.

[03:18] ---

You don't want to?

[03:19] ---

What's to dislike about gathering
and disposing of *hotokibutsu*...

[03:24] ---

from Day Town's
underground waterworks?

[03:26] ---

After all, that's just
sewer cleanup, isn't it?

[03:29] ---

That's right.

[03:30] ---

If you use Lightning,
it'll be over in a snap.

[03:33] ---

Make Lightning pick up garbage?

[03:36] ---

If not, then you do it.

[03:37] ---

Give me a break!

[03:39] ---

When did you get big
enough to choose your jobs?

[03:42] ---

If you want money, don't complain.

[03:44] ---

That's not the issue!

[03:46] ---

I'm not like that at all.

[03:48] ---

I'm not what you think. I'm more...

[03:51] ---

More what?

[03:55] ---

You're more suited for
more important jobs?

[03:59] ---

Don't get a big head, brat.

[04:01] ---

The Techode is amazing, but not you.

[04:05] ---

Without Lightning there...

[04:06] ---

you're an insect I can
blow away with a breath!

[04:11] ---

He said it.

[04:17] ---

I-It's an emergency!

[04:18] ---

Someone's... Someone's...

[04:24] ---

What's with you, kid, all of a sudden!

[04:26] ---

Nice timing.

[04:33] ---

H-He's fused to a machine,
and he's still alive...

[04:37] ---

How do you get a man to look like this?

[04:40] ---

S-Spare me...

[04:41] ---

It's unforgivable...

[04:43] ---

I swear we'll capture the culprit.

[04:46] ---

Hey, hey... We?

[04:48] ---

Don't get too involved.

[04:50] ---

Keep your hobbies under control...

[04:52] ---

I won't let you call it a
hobby or playing hero.

[04:55] ---

This is something we all
must do as our duty.

[05:00] ---

Because we have Techodes...

[05:02] ---

we are special beings
who can fulfill dreams.

[05:05] ---

Special beings?

[05:08] ---

I'll stay normal, thanks.

[05:10] ---

I'll take what I'm given,
and clean sewers or whatever...

[05:13] ---

As long as I have work, I'm happy.

[05:18] ---

Hajiki, so you're not quitting your job?

[05:22] ---

Yeah, 'cause my dreams
can be bought with money.

[05:25] ---

You said too much.

[05:27] ---

You think?

[05:29] ---

But you're worried.

[05:31] ---

That's true.

[05:32] ---

If it were me, I wouldn't
think of anything good.

[05:36] ---

Gads change people.

[05:38] ---

I wonder where the kids'll go
now that they have wings to fly free

[05:44] ---

and the strength to achieve evil ambitions?

[05:57] ---

Good morning, Katana.

[05:59] ---

Yeah...

[06:02] ---

You were smiling in your sleep.

[06:07] ---

I had a dream. One I hadn't had in years.

[06:10] ---

A dream?

[06:12] ---

I was much older...

[06:15] ---

I strode through Night Town
on Zero, crushing as I went...

[06:18] ---

and everyone bowed to me.

[06:21] ---

Was I in the dream?

[06:23] ---

Who knows?

[06:27] ---

I'll go buy breakfast.

[06:29] ---

Let's go!

[06:49] ---

Aiko, you're going out?

[06:51] ---

Yes, I'm off from school since
it's the anniversary of its erection...

[06:55] ---

so I'm having lunch with a friend.

[06:58] ---

Who is this friend?

[07:01] ---

That's a secret.

[07:02] ---

See you later, Father!

[07:04] ---

Go!

[07:07] ---

A secret, huh?

[07:09] ---

Having confidence in
yourself isn't a bad thing.

[07:17] ---

Special beings...

[07:19] ---

Does that include Katana?

[07:41] ---

Who are you?

[07:42] ---

You're Katana, aren't you?

[07:44] ---

Do you have any friends?

[07:48] ---

It appears you don't.

[07:50] ---

If so, why don't you be my friend?

[07:53] ---

We're both lonely, after all...

[08:03] ---

Zero!

[08:04] ---

No Techodes.

[08:06] ---

Let's play this out barehanded.

[08:38] ---

Katana?

[08:42] ---

Katana!

[08:56] ---

Katana?

[08:57] ---

Are you hanging out with him?

[09:00] ---

I wouldn't exactly call
it hanging out, but...

[09:02] ---

I'm sure I told you not to go near him.

[09:05] ---

I'm not the most honest myself,
but he's in a different league.

[09:09] ---

He's a different species.

[09:11] ---

You told me that before,
but a different species?

[09:15] ---

He's different.

[09:17] ---

Listen, Hajiki.

[09:18] ---

No matter what, we're
no more than city punks.

[09:21] ---

But Katana is different.

[09:23] ---

He's the real thing.

[09:25] ---

Real thing...

[09:28] ---

Whoa!

[09:33] ---

Isn't that...

[09:34] ---

Aiko, is something wrong?

[09:37] ---

Hajiki, please help me!

[09:39] ---

What happened?

[09:41] ---

I can't find him!

[09:42] ---

Katana's nowhere to be found!

[09:46] ---

W-Who hired you?

[09:49] ---

That's a typical one-liner.

[09:51] ---

You were in a position to
hear such a line yesterday.

[09:55] ---

You have a point.

[10:03] ---

Are you okay?

[10:04] ---

Y-You...

[10:05] ---

Oh, that hurts.

[10:06] ---

You sure are a rough child.

[10:09] ---

Hey, what's your name?

[10:11] ---

I'm Hajiki Sanada!

[10:13] ---

Hajiki and Katana, hm?

[10:16] ---

You are dangerous friends!

[10:22] ---

Run!

[10:22] ---

R-Right!

[10:24] ---

Who the hell was that?

[10:26] ---

Are you stupid?

[10:27] ---

If you give a hit man your name,
you'll be hunted for life.

[10:31] ---

Hit man?

[10:49] ---

I gained another friend.

[10:56] ---

So that thing I saw this
morning was his doing?

[11:00] ---

In any event, congratulations,
now you're also his target.

[11:03] ---

Target?

[11:05] ---

He decided you're a friend of mine.

[11:07] ---

That's not funny!

[11:09] ---

I'm not involved! I'm going home.

[11:11] ---

We can't have that.

[11:13] ---

Though I could kill him
while he's busy killing you...

[11:16] ---

What's that mean?

[11:17] ---

You can also use me in the same way.

[11:20] ---

It's in your interest to work with me.

[11:28] ---

Don't you know it's lonely...

[11:30] ---

leaving me all alone like that?

[11:59] ---

To think two of us can't take him...

[12:03] ---

That's a letdown.

[12:05] ---

I thought if we came here,
we'd find a few smuggled guns.

[12:09] ---

Guns? Are you nuts?

[12:10] ---

We can't beat him barehanded.

[12:13] ---

He's a pro.

[12:14] ---

The real thing.

[12:16] ---

Real thing...

[12:17] ---

Hello!

[12:20] ---

I know you're in there.

[12:23] ---

Please don't make a fuss and be my friends!

[12:29] ---

The real thing...

[12:35] ---

What is this?

[12:38] ---

Why do I have to go through

the same thing as Katana?

[13:05] ---

If only Lightning were here.

[13:08] ---

Without Lightning there...

[13:10] ---

you're an insect I can
blow away with a breath!

[13:13] ---

That's harsh, Mr. Hachisuka.

[13:22] ---

8-4...

[13:23] ---

It's over there.

[13:26] ---

It's a map of the sewers.

[13:28] ---

I'm glad I took that job.

[13:35] ---

Katana...

[13:36] ---

Why is a hit man after your life?

[13:38] ---

He must've been hired by
someone who hates me.

[13:41] ---

Any ideas who?

[13:43] ---

I know about a hundred.

[13:45] ---

What's that about?

[13:46] ---

That means you're to blame.

[13:49] ---

Stop this stuff already.

[13:51] ---

I'm hated because I'm tough.

[13:53] ---

I was ready for it.

[13:55] ---

I can't understand something like that.

[14:00] ---

Did I ask you to understand?

[14:03] ---

You keep on living in your placid world.

[14:06] ---

I'll use Zero...

[14:08] ---

to get the underworld in my grasp.

[14:12] ---

Katana...

[14:21] ---

What did you say?

[14:23] ---

Why didn't you say so sooner?

[14:26] ---

There's no doubt.

[14:27] ---

With that description,
it has to be Takenaka.

[14:30] ---

By Takenaka, not the
recently popular hit man?

[14:33] ---

Hit man?

[14:35] ---

Once an elite corporation's salaryman.

[14:38] ---

An unusual character who
dropped out of the normal world...

[14:41] ---

into the underworld, but it
seems his skill's nothing to scoff at.

[14:45] ---

If Hajiki messes with him the
wrong way, he'll be killed, too.

[14:55] ---

The subway...

[15:00] ---

It's over there. Let's go.

[15:03] ---

Hmph.

[15:34] ---

What is he?

[15:37] ---

What the hell is he?

[15:43] ---

Hajiki's gone underground.

[15:44] ---

In his mood, I'm sure he has.

[15:47] ---

I think so, too.

[15:49] ---

If that's the case, he's heading there!

[16:04] ---

Finally made it.

[16:05] ---

This is...

[16:06] ---

It's an old, abolished subway station.

[16:09] ---

It used to carry baggage and people from the harbor into town.

[16:13] ---

The exit's that way.

[16:14] ---

To the street, quick.

[16:16] ---

That map is useful.

[16:18] ---

Yeah, me and the guys were having a blast over it before.

[16:21] ---

If I made this Lightning's base...

[16:23] ---

I could go anywhere in town without anyone knowing.

[16:26] ---

That's true.

[16:28] ---

I think I'll also be using it.

[16:31] ---

Do what you want!

[16:32] ---

I've had it with you!

[16:34] ---

For one thing, we live in different worlds!

[16:38] ---

Oh, you think so, huh?

[16:40] ---

I think we're similar breeds.

[16:43] ---

What did you say?

[16:45] ---

What are you doing in this place, anyway?

[16:48] ---

You're being chased around by a hit man in a sewer like a rat.

[16:53] ---

We're the same, you and I.

[16:56] ---

You're wrong!

[16:57] ---

This all happened because of you!

[17:01] ---

I'm not involved!

[17:02] ---

Have you finished your little talk?

[17:14] ---

I wish you would finally clue in...

[17:16] ---

that you can't get away from me.

[17:20] ---

W-What is this?

[17:22] ---

What did I do?

[17:24] ---

You two are mistaken fools
who are beyond help.

[17:28] ---

You can't do anything
without your Techodes...

[17:31] ---

Even if you survive...

[17:33] ---

you'd only be maggots
bitter towards society.

[17:36] ---

Y-You're wrong!

[17:37] ---

I'm...

[17:38] ---

In that case, at least be my friend...

[17:41] ---

and be of service to me.

[18:20] ---

This is it, the cargo
elevator leading to the subway.

[18:24] ---

If we use this...

[18:26] ---

I'm counting on you!

[18:28] ---

Right.

[18:35] ---

You're stubborn.

[18:55] ---

Hajiki!

[18:57] ---

Lightning! Lightning!

[19:16] ---

You're an Atechode.

[19:18] ---

You know...

[19:20] ---

I don't like being the only
one with a body like this.

[19:24] ---

It's lonely being all alone.

[19:26] ---

I'm sorry to hear that.

[19:29] ---

If you really are, please be my friend.

[19:55] ---

It's cheating to rely on a Techode.

[20:35] ---

Hajiki!

[20:36] ---

S-Stay back!

[21:21] ---

Hajiki, are you all right?

[21:24] ---

Yeah...

[21:42] ---

I'm taking this.

[21:44] ---

I want to find out who hired him.

[21:47] ---

Aren't you glad that he's
an Atechode, Hajiki?

[21:51] ---

If it hadn't been, you'd be a murderer.

[21:55] ---

In the end, we use Techodes
to settle things with violence.

[22:00] ---

You and I are the same.

[22:06] ---

It's so lonely...

[22:12] ---

Hajiki...

[22:13] ---

He's wrong...

[22:15] ---

He's wrong.

[22:17] ---

I'm not the same as him.

[22:22] ---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:55:10 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:55:10 UTC by whimsee